



<b>DE</b> Infrarotlampe Gebrauchsanweisung..... 2	<b>RU</b> Прибор инфракрасного излучения Инструкция по применению...38
<b>EN</b> Infrared lamp Instruction for use ..... 8	<b>PL</b> Lampa na podczerwień Instrukcja obsługi..... 44
<b>FR</b> Lampe à infrarouge Mode d'emploi..... 14	<b>NL</b> Infraroodlamp Gebruiksaanwijzing..... 50
<b>ES</b> Lámpara de infrarrojos Instrucciones para el uso..... 20	<b>PT</b> Lâmpada de infravermelhos Instruções de utilização ..... 56
<b>IT</b> Lampada a raggi infrarossi Istruzioni per l'uso ..... 26	<b>EL</b> Λάμπα υπέρυθρων Οδηγίες χρήσεως ..... 62
<b>TR</b> Kızılötesi lamba Kullanma talimatı ..... 32	

## Spis treści

1. Informacje ogólne.....	44	7. Wymiana lampy rozgrzewającej na podczerwień.	48
2. Objaśnienie symboli .....	44	8. Czyszczenie i pielęgnacja urządzenia .....	48
3. Wskazówki .....	45	9. Utylizacja .....	49
4. Opis urządzenia.....	47	10. Dane techniczne .....	49
5. Uruchomienie .....	47	11. Gwarancja/serwis .....	49
6. Obsługa .....	47		

## 1. Informacje ogólne

### Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie!

Cieszymy się, że wybrali Państwo nasz produkt. Firma Beurer oferuje dokładnie przetestowane, wysokiej jakości produkty przeznaczone do pomiaru ciężaru, ciśnienia krwi, temperatury ciała i tętna, a także przyrządy do łagodnej terapii, masażu, inhalacji i ogrzewania.

Z poważaniem,  
Zespół Beurer

### Zastosowanie

Ten promiennik podczerwień przeznaczony jest jedynie do naświetlania ludzkiego ciała. Dzięki naświetlaniu promieniami podczerwonymi ciało ludzkiemu przekazywana jest energia ciepła. Naświetlana skóra staje się lepiej ukrwiona oraz przyspieszona zostaje przemiana materii w miejscu o wyższej temperaturze. Sposób oddziaływania promieni podczerwonych pobudza gojenie się części ciała; procesy gojenia mogą być celowo wspierane. Podczerwień może być np. zastosowana jako terapia towarzysząca w leczeniu chorób uszu, nosa i gardła, jak też w pielęgnacji twarzy i kosmetyce, szczególnie w przypadku, gdy występują zmiany skórne. Najpierw należy skonsultować się z lekarzem, czy stosowanie naświetlania ma sens w danym przypadku.









**W komplecie:** Lampa na podczerwień  
Okulary ochronne  
Ta instrukcja obsługi









### Wskazówka: Ograniczenie gwarancji

Dołączona żarówka podczerwień nie jest (podobnie jak wszystkie świetlówki) objęta gwarancją.

## 2. Objaśnienie symboli

W instrukcji obsługi lub na urządzeniu użyto następujących symboli.

	<b>Przestrzegać instrukcji</b> Przed rozpoczęciem pracy / użytkowania urządzeń lub maszyn należy przeczytać instrukcję		Chronić przed wilgocią
	<b>Urządzenie klasy ochronności II</b> Urządzenie ma podwójną izolację ochronną i spełnia wymogi klasy ochronności 2.		<b>Informacja o produkcie</b> Wskazówka z ważnymi informacjami.
	Uwaga, gorąca powierzchnia		Producent
	<b>Ostrzeżenie</b> Wskazówka ostrzegająca przed niebezpieczeństwem odniesienia obrażeń lub zagrożenia zdrowia		Utylizacja zgodnie z dyrektywą WE o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

	<b>Uwaga</b> Zasada bezpieczeństwa odnosząca się do ewentualnych uszkodzeń urządzenia/akcesoriów.		Odstęp między lampą rozgrzewającą na podczerwień a oświetlaną częścią ciała
	Numer seryjny		Oddzielić elementy opakowania i zutylizować je zgodnie z lokalnymi przepisami.
	<b>Oznakowanie CE</b> Niniejszy produkt spełnia wymagania obowiązujących dyrektyw europejskich i krajowych.		Oznakowanie identyfikujące materiał opakowaniowy. A = skrót nazwy materiału, B = numer materiału: 1-7 = tworzywa sztuczne, 20-22 = papier i tektura
	Dopuszczalna temperatura użytkowania, wilgotność powietrza i ciśnienie otoczenia		Dopuszczalna temperatura przechowywania i transportu oraz dopuszczalna wilgotność powietrza i ciśnienie otoczenia

### 3. Wskazówki

Należy dokładnie przeczytać i zachować niniejszą instrukcję obsługi, przechowywać ją w miejscu dostępnym dla innych użytkowników i przestrzegać podanych w niej wskazówek.

#### Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

##### Ostrzeżenie

- Ta lampa rozgrzewająca na podczerwień jest przeznaczona tylko do naświetlania ciała człowieka.
- Podczas użytkowania urządzenia należy zawsze stosować załączone okulary ochronne.
- Przed użyciem należy upewnić się, że urządzenie i akcesoria nie wykazują żadnych widocznych uszkodzeń i że wszystkie elementy opakowania zostały usunięte. W razie wątpliwości należy zaprzestać korzystania z urządzenia oraz zwrócić się do przedstawiciela handlowego lub działu obsługi klienta na podany adres.
- Urządzenie należy postawić na równym podłożu w bezpiecznym miejscu.
- Obudowa lampy oraz lampa rozgrzewająca na podczerwień bardzo mocno się nagrzewają podczas pracy. Dotknięcie grozi oparzeniem! Przed dotknięciem zawsze pozostawić lampę do schłodzenia.
- Odstęp, który należy zachować pomiędzy palnymi przedmiotami a lampą rozgrzewającą na podczerwień, wynosi co najmniej 1,0 m. Urządzenia nie należy wieszać na ścianie lub na suficie.
- Urządzenie może być zasilane tylko napięciem zgodnym z podanym na tabliczce znamionowej.
- Urządzenia nie należy zanurzać w wodzie, a także nie należy go stosować w wilgotnych pomieszczeniach.
- Urządzenia nie mogą obsługiwać osoby (włącznie z dziećmi) o ograniczonej sprawności fizycznej, ruchowej oraz umysłowej lub z brakiem doświadczenia i/lub wiedzy, chyba że (w celu zachowania bezpieczeństwa) znajdują się one pod nadzorem odpowiedniej osoby lub otrzymały instrukcje, w jaki sposób korzysta się z urządzenia.
- Nie stosować u niemowląt i małych dzieci.
- Należy uważać, aby dzieci nie bawiły się urządzeniem.
- Niniejsze urządzenie nie jest przeznaczone do stosowania w przypadku komód do przewijania, łóżeczek dla dzieci itp.
- Czyszczenie i konserwacja urządzenia nie mogą być przeprowadzane przez dzieci, chyba że znajdują się one pod opieką osoby dorosłej.
- Urządzenia nie należy stosować u osób niewrażliwych na ciepło. Wrażliwość na ciepło może zostać ograniczona lub zwiększona w następujących przypadkach:
  - u pacjentów ciepłujących na cukrzycę,
  - u osób z ospałością, demencją lub zakłóceniami koncentracji,
  - u osób z chorobowymi zmianami skórnymi,
  - u osób posiadających blizny w obszarze używania urządzenia,
  - u osób z alergią,
  - u dzieci i u starszych osób,
  - po zażyciu leków lub spożyciu alkoholu.

- Urządzenie nie powinno być używane przez użytkowników implantów, szczególnie jeśli implant znajduje się w obszarze ciała, który ma być poddany zabiegowi. W razie wątpliwości należy skonsultować się z lekarzem.
- Urządzenie nie powinno być używane w obszarze podbrzusza przez kobiety w ciąży, aby zapobiegać przegrzaniu w tym miejscu. W razie wątpliwości należy skonsultować się z lekarzem.
- W przypadku toczącego się ostrego procesu zapalnego naświetlanie powinno się przeprowadzać dopiero po konsultacji z lekarzem.
- Należy ograniczać czas stosowania urządzenia i kontrolować reakcje skóry.
- Leki, kosmetyki lub artykuły spożywcze mogą czasem spowodować nadmierną reakcję skóry bądź reakcję alergiczną. W takiej sytuacji naświetlanie należy niezwłocznie przerwać.
- Używając lampy rozgrzewającej na podczerwień, należy zachować taką odległość od obszaru naświetlania, aby w trakcie jej użytkowania nie były odczuwalne podrażnienia skóry, np. mrowienie, swędzenie, pieczenie czy zbyt wysoka temperatura. Jeśli pojawiają się takie odczucia, należy przerwać naświetlanie. Ewentualnie można zwiększyć odległość i/lub skrócić czas naświetlania.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do naświetlania od góry.
- Proszę nie przekraczać minimalnych odległości wymienionych w tej instrukcji.
- Nigdy nie zasypiać podczas naświetlania!
- Zbyt długotrwałe stosowanie może spowodować poparzenie skóry.
- Nie dotykać lub nie wykręcać lampy rozgrzewającej na podczerwień, gdy kabel zasilający jest podłączony.
- Dzieci nie potrafią rozpoznać zagrożeń wynikających z używania urządzeń elektrycznych. Dlatego należy zadbać o to, aby korzystały one z urządzenia wyłącznie pod opieką dorosłych.
- Urządzenie może zostać uruchomione wyłącznie pod nadzorem dorosłych.
- Opakowanie należy przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci (niebezpieczeństwo uduszenia!).
- W stanie podgrzanym nie wolno zakrywać urządzenia lub przechowywać go w opakowaniu.
- Przed dotknięciem urządzenia należy zawsze wyciągnąć wtyczkę i zaczekać, aż urządzenie ostygnie.
- Po podłączeniu do zasilania nie należy dotykać urządzenia wilgotnymi rękami; nie może ono również zostać ochlapanie wodą. Można je uruchomić tylko i wyłącznie wtedy, gdy jest całkowicie suche.
- Urządzenie należy chronić przed silnymi wstrząsami. Dotyczy to także wstrząsów powstałych wskutek niedelikatnego ustawienia.
- Wtyczki nie należy wyciągać z gniazda sieciowego, ciągnąc za kabel.
- W przypadku uszkodzeń lub zakłóceń w pracy urządzenia należy natychmiast odłączyć je od zasilania.
- Jeśli kabel zasilający urządzenia uległ uszkodzeniu, musi zostać wymieniony przez producenta lub w autoryzowanym punkcie obsługi klienta w celu uniknięcia ewentualnych obrażeń.
- Tylko wtedy, gdy wtyczka zostanie wyjęta z gniazda sieciowego, można być pewnym, że zasilanie zostało odłączone.
- Istnieje niebezpieczeństwo uduszenia niemowląt i dzieci poprzez zaplątanie się w przewód sieciowy.

## Wskazówki ogólne

### Uwaga

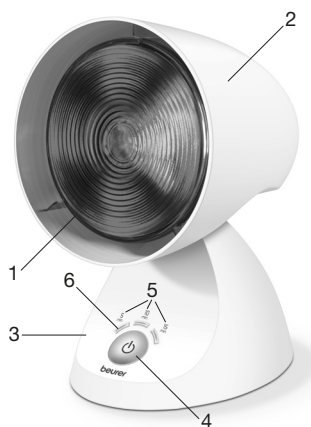
- Produkt nie jest przeznaczony do oświetlania pomieszczeń w domu.
- Urządzenie nie jest przystosowane do użytku komercyjnego lub klinicznego, lecz wyłącznie do użytku prywatnego!
- W przypadku wątpliwości co do wpływu terapii na zdrowie należy zawsze zasięgnąć porady lekarza.
- Przed użyciem urządzenia należy usunąć wszelkie pozostałości opakowania.
- Świetłówki nie podlegają gwarancji.

## Naprawa

### Uwaga

- W żadnym wypadku nie wolno otwierać urządzenia. Nie należy samodzielnie naprawiać urządzenia. Grozi to poważnymi obrażeniami. Nieprzestrzeganie powyższych zasad powoduje utratę gwarancji.
- W celu naprawy należy zwrócić się do serwisu lub autoryzowanego dystrybutora.

## 4. Opis urządzenia



1. Światłówka
2. Osłona lampy
3. Nóżka
4. Przycisk włączania/wyłączania + przycisk minutnika
5. Wskaźnik LED minutnika
6. Pierwsza dioda LED = kontrolka gotowości / tryb czuwania

## 5. Uruchomienie

### Instalacja

Wyjmij urządzenie z opakowania. Przed użyciem urządzenia usuń całe opakowanie. Przed użyciem sprawdź, czy lampa rozgrzewająca na podczerwień jest całkowicie wkręcona. Ustaw urządzenie na równym podłożu. Urządzenie posiada regulowaną osłonę lampy. Ustaw osłonę lampy wg indywidualnych potrzeb.

### Zasilanie sieciowe

Urządzenie można podłączyć tylko do sieci o napięciu podanym na tabliczce znamionowej.

#### **i** Wskazówka:

- W pobliżu miejsca stosowania powinno znajdować się gniazdo sieciowe.
- Kabel sieciowy należy położyć tak, aby uniemożliwić ewentualne potknięcie się o niego.

## 6. Obsługa

1	<b>Włączanie lampy</b> ► Starannie umieścić wtyczkę w gnieździe sieciowym. Po umieszczeniu wtyczki zacnie migać dioda LED „5 min”. Jest to kontrolka gotowości (tryb czuwania). Nacisnąć jeden raz przycisk włączania/wyłączania (4), aby włączyć lampę.
2	<b>Korzystanie ze światła</b> Zalecany czas trwania zabiegu wynosi maksymalnie 15 minut i powinien być ograniczony do maksymalnie dwóch zabiegów dziennie. Na początek zalecamy krótszy czas naświetlania. Jednakże skóra niektórych osób także w przypadku prawidłowego stosowania urządzenia może wykazywać nadmierną reakcję na promieniowanie ciepłe (np. silnym zaczerwienieniem, pęcherzami, swędzeniem lub silnym poceniem się) bądź reakcję alergiczną. Jeśli po wykonaniu od 6 do 8 zabiegów nie można odnotować zmniejszenia dolegliwości, należy zaprzestać korzystania z urządzenia i skonsultować się z lekarzem.

3	<p><b>Wskazanie LED/minutnik</b></p> <p>Lampa na podczerwień IL 35 wskazuje za pomocą 3 diod LED aktualny czas trwania zabiegu. Czas zabiegu można ustawić na jeden z 3 następujących poziomów. Aby przełączyć minutnik, należy nacisnąć przycisk włączania/wyłączania (4) do momentu, aż pojawi się odpowiedni czas minutnik.</p> <p>Czasy przedstawiają się następująco:</p> <table border="1" data-bbox="140 236 636 363"> <thead> <tr> <th>Czas stosowania</th> <th>Liczba świecących diod LED</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5 minut</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>10 minut</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>15 minut</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table> <p>Po upływie ustawionego czasu stosowania lampa wyłącza się automatycznie. Aby wcześniej wyłączyć ręcznie lampę, należy nacisnąć raz lub nacisnąć kilkakrotnie przycisk włączania/wyłączania (4) do momentu, aż dioda LED „5 min” będzie migać, inne diody będą wyłączone, a lampa zgaśnie.</p>	Czas stosowania	Liczba świecących diod LED	5 minut	1	10 minut	2	15 minut	3
Czas stosowania	Liczba świecących diod LED								
5 minut	1								
10 minut	2								
15 minut	3								
4	<p><b>Na co należy zwrócić uwagę</b></p> <p>Odległość pomiędzy lampą rozgrzewającą na podczerwień a oświetlaną częścią ciała powinna wynosić co najmniej 80 cm</p> <p>Podczas użytkowania urządzenia należy zawsze stosować załączone okulary ochronne. Okulary ochronne spełniają wymagania normy EN 171:2002 i służą do ochrony oczu.</p> <p><b>UWAGA:</b> Nigdy nie patrzeć bezpośrednio na światło podczerwone bez okularów ochronnych.</p> <p>Zasadniczo obowiązuje: Kontroluj regularnie naświetlane części ciała. W przypadku wystąpienia symptomów nadwrażliwości lub reakcji alergicznej niezwłocznie zakończ naświetlanie i skonsultuj się z lekarzem.</p>								
5	<p><b>Wyłączanie lampy</b></p> <p><b>UWAGA!</b></p> <p>Po użyciu lampa jest gorąca. Najpierw wystarczająco długo schładzać lampę, przed jej uprzątnięciem i/ lub zapakowaniem!</p> <p>Należy zwrócić uwagę, aby kabel zasilania nie był owinięty wokół lampy podczerwieni ani podczas przechowywania, ani podczas pracy.</p> <p>Po użyciu wyjmij wtyczkę z gniazdka, aby całkowicie wyłączyć urządzenie.</p>								

## 7. Wymiana lampy rozgrzewającej na podczerwień

Przed każdym czyszczeniem i przy wymianie lampy rozgrzewającej na podczerwień urządzenie należy wyłączyć, wyjąć wtyczkę i poczekać, aż urządzenie ostygnie. Lampę wymieniać tylko na lampę tego samego typu.

Wymienna lampa/Typ:	Dane techniczne:	Numer artykułu:
Infrared PAR 38 (150 W)	230 V ~ 50 Hz	616.51

### ⚠ Ostrzeżenie

- Nie dotykać lub nie wykręcać lampy rozgrzewającej na podczerwień, gdy kabel zasilający jest podłączony.
- Urządzenie należy odłączyć od źródła prądu, aby uniknąć porażenia prądem.
- Aby chronić środowisko naturalne, nie należy utylizować urządzenia wraz z innymi odpadami domowymi.

## 8. Czyszczenie i pielęgnacja urządzenia

Urządzenie i akcesoria należy od czasu do czasu wyczyścić.

### ⚠ Uwaga

W celu zapobiegania nieprzyjemnemu zapachowi ze względu na nitki i kurz zalecamy regularne czyszczenie urządzenia w następujący sposób:

- Przed każdym czyszczeniem i przy wymianie lampy rozgrzewającej na podczerwień urządzenie należy wyłączyć, wyjąć wtyczkę i poczekać, aż ostygnie.
- Należy uważać, aby do wnętrza urządzenia nie dostała się woda!

- Nie myć urządzenia w zmywarce!  
Do czyszczenia należy używać lekko wilgotnej szmatki, na którą można w razie potrzeby nałożyć odrobinę środka do czyszczenia.
- Nie należy używać silnych środków czyszczących ani zanurzać urządzenia w wodzie.  
Po podłączeniu do zasilania nie należy dotykać urządzenia wilgotnymi rękami; nie może ono również zostać ochlapane wodą.
- Można je uruchomić tylko i wyłącznie wtedy, gdy jest całkowicie suche.

## 9. Utylizacja

Ze względu na ochronę środowiska naturalnego po zakończeniu okresu eksploatacji urządzenia nie należy wyrzucać wraz ze zwykłymi odpadami domowymi.

Utylizację należy zlecić w odpowiednim punkcie zbiórki w danym kraju. Urządzenie należy zutylizować zgodnie z dyrektywą WE o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

W razie pytań należy zwrócić się do odpowiedniej instytucji odpowiedzialnej za utylizację.



## 10. Dane techniczne

Zasilanie sieciowe	220–230 V~ / 50–60 Hz
Pobór mocy	150 W
Maks. moc naświetlania	550 W/m <sup>2</sup> w przypadku odstępów 80 cm
Wymiary (S x W x G)	145 x 220 x 175 mm
Ciężar	ok. 800 g
Warunki eksploatacji	Temperatura: od +5°C do +35°C, względna wilgotność powietrza: 15%–93% Ciśnienie otoczenia: od 700 hPa do 1060 hPa
Warunki przechowywania i transportu	Temperatura: od -25°C do +70°C, względna wilgotność powietrza: do 93% Ciśnienie otoczenia: od 700 hPa do 1060 hPa

Numer seryjny znajduje się na urządzeniu lub w komorze baterii.

Zastrzegamy sobie prawo do zmian technicznych. Niniejsze urządzenie spełnia wymogi dyrektywy europejskiej w sprawie produktów medycznych 93/42/EEC wraz z uzupełnieniami oraz ustawy w sprawie produktów medycznych.

## 11. Gwarancja/serwis

Szczegółowe informacje na temat gwarancji i warunków gwarancji znajdują się w załączonej ulotce gwarancyjnej.